



Riconoscimento dei diplomi di lingua nell'ambito degli esami di maturità profes- sionale (MP)

Guida (Disposizione transitoria)

La presente guida si applica esclusivamente ai cicli di formazione MP che iniziano nell'estate 2015

I. Situazione attuale

In base all'articolo 23 dell'ordinanza del 24 giugno 2009 sulla maturità professionale (OMPr, RS 412.103.1) la SEFRI può riconoscere i diplomi di lingue straniere. In tal caso, il diploma sostituisce in tutto o in parte l'esame finale nella materia corrispondente.

I Cantoni decidono se integrare o no nell'esame di maturità professionale i diplomi linguistici internazionali riconosciuti dalla SEFRI.

II. Obiettivi formativi nell'insegnamento delle lingue straniere

In linea di massima gli obiettivi formativi e le competenze riguardanti le lingue straniere contenuti nel programma quadro devono essere raggiunti in tutti gli indirizzi della maturità professionale.

Gli ambiti di apprendimento e le competenze che non sono coperti dai diplomi esterni in lingue straniere e che quindi non sono stati verificati devono essere trattati durante l'insegnamento. Essi confluiscono nel calcolo della nota finale della materia.

III. Esami finali

Le scuole che offrono cicli di formazione riconosciuti per la maturità professionale che sostituiscono gli esami finali con esami di lingua devono prevedere un esame interno nei seguenti casi:

- candidati che rinunciano a sostenere l'esame di lingua;
- in caso di malattia, incidente o impossibilità di presenziare il giorno in cui si svolge l'esame di lingua.

IV. Diplomi esterni in lingue straniere ed esame di maturità professionale

Sono possibili due varianti. La procedura scelta si applica a tutti i candidati di una scuola che offre un ciclo di formazione riconosciuto.

1. Il diploma esterno è integrato nella nota finale della materia¹ dell'esame di maturità professionale: il risultato del diploma è incluso nel calcolo della nota finale della materia.

Il risultato del diploma esterno di lingua e la nota di materia sono computate tra di loro. Il calcolo deve tener conto delle seguenti regole:

- La conversione in note del risultato dell'esame esterno per l'ottenimento del diploma di lingua avviene conformemente ai punti VII-IX della presente guida.
- La nota finale della materia che figura sull'attestato di MP corrisponde alla media aritmetica tra la nota convertita del risultato dell'esame esterno di lingua e la nota di materia (=media delle note delle pagelle semestrali nella materia corrispondente arrotondata al punto o al mezzo punto).
- Il diploma esterno di lingua conseguito è menzionato nell'attestato di maturità professionale.

2. Il diploma esterno non è integrato nella nota finale della materia dell'esame di maturità professionale: il risultato del diploma non viene convertito in nota.

Il risultato dell'esame esterno di lingua viene trattato separatamente e non convertito in nota.

- La nota finale della materia viene calcolata secondo l'articolo 24 OMPr.
- Il diploma esterno di lingua conseguito è menzionato nell'attestato di maturità professionale.

V. Dispensa dall'insegnamento delle lingue straniere e dall'esame finale per i titolari di un diploma di lingua internazionale riconosciuto

La scuola può dispensare dall'insegnamento delle lingue straniere chi ha conseguito un diploma di lingua riconosciuto dalla SEFRI prima di iniziare l'insegnamento per la maturità professionale e possiede

¹ Nota bene: anche se nell'OMPr del 2009 non si parla di «nota di materia» bensì semplicemente di «nota» si intende comunque la «nota finale» ovvero quella che figura sull'attestato di MP.

quindi delle conoscenze e delle capacità richieste. Inoltre, l'autorità cantonale può dispensare dall'esame finale nella stessa materia (cfr. art. 15 OMP). Nella pagella semestrale è riportata la dicitura «dispensato» mentre nell'attestato di maturità professionale è riportata la dicitura «acquisito».

I candidati che possiedono un diploma di lingua riconosciuto prima di iniziare l'insegnamento per la maturità professionale e che scelgono di frequentare le lezioni di lingue straniere possono far convertire in nota il risultato del diploma. La nota finale della materia viene calcolata conformemente al punto IV, variante 1.

VI. Rimedi giuridici

Le possibilità di ricorso contro il rilascio del diploma di lingua stesso si basano sui regolamenti previsti a tal fine dalle rispettive organizzazioni che rilasciano i diplomi esterni in lingue straniere. Dette circostanze devono essere comunicate per iscritto ai candidati prima della sessione d'esame (p. es. al momento dell'iscrizione).

VII. Assegnazione delle note

Per la conversione in note dei risultati degli esami esterni per l'ottenimento dei diplomi di lingua (variante 1) si applicano la tabella sottostante e le scale di conversione del punto IX della presente guida.

I diplomi con un livello superiore al livello di competenze richiesto vengono integrati nella nota finale della materia secondo i criteri di questa tabella:

Livello di competenze richiesto	Il livello del diploma di lingua corrisponde al livello di competenze richiesto	Il diploma di lingua supera di un livello il livello di competenze richiesto	Il diploma di lingua supera di due o più livelli il livello di competenze richiesto
B1	B1 – Conversione delle note secondo le scale del punto IX	B2 – Conversione delle note secondo le scale del punto IX, aumento della nota di un punto intero	C1 – Nota 6 C2 – Nota 6
B2	B2 – Conversione delle note secondo le scale del punto IX	C1 – Nota 6	C2 – Nota 6

VIII. Diplomi internazionali di lingua riconosciuti

I diplomi di lingua elencati qui di seguito sostituiscono interamente l'esame finale in lingue straniere (cfr. punto II, 2° paragrafo) in quanto prevedono sia prove scritte che orali.

Lingua	Diploma	Suffic. % ²	Diploma	Suffic. % ³	Diploma
Operatore	Livello B1	Scala	Livello B2	Scala	Livello C1
Francese	DELF B1	50 % 2	DELF B2	50 % 2	DALF
CIEP & CCIP	DFP B1	60 % 1	DFP B2	55 % 3	DFP affaires, C1
Tedesco Goethe	Goethe B1 (ZD)	60 % 1	Goethe B2 ZDfB	60 % 1 60 % 1	Goethe C1
Italiano AIL & CVCL	DILI B1 DILC B1	60 % 1 60% 1	DILI B2	60 % 1	DALI C1 DALC C1
Italiano PLIDA	PLIDA B1	60% 7	PLIDA B2 7	60%	PLIDA C1
Inglese ESOL	PET fino al 2015; dal 2016 BEC prel. fino al 2015; dal 2016 ⁴	70 % 4 8 65 % 5 8 ⁵	FCE fino al 31.12.2014 FCE dal 2015 BEC vant.	60 % 1 6 60% 1	CAE BEC higher

IX. Scale di conversione punti < note

Scala 1 Sufficienza: 60% dei punti (DFP B1, Goethe B1 e 2, ZDfB, DILI e B2 FCE prima del 2015, BEC vant.)

Punti	Note
85 – 100	6.0
78 – 84	5.5
72 – 77	5.0
66 – 71	4.5
60 – 65	4.0
54 – 59	3.5
42 – 53	3.0
31 – 41	2.5
21 – 30	2.0
10 – 20	1.5
0 – 9	1.0

² Le soglie minime di sufficienza sono espresse in percentuale secondo le indicazioni degli operatori che offrono i diplomi. Generalmente il punteggio massimo corrisponde a 100 tranne per il PLIDA (120) e per il FCE a partire dal 2015 (190).

³ Idem

⁴ Versione del 21 dicembre 2015, in vigore dal 1° febbraio 2016.

⁵ Versione del 21 dicembre 2015, in vigore dal 1° febbraio 2016.

Scala 2 Sufficienza: 50% dei punti (DELF B1 e B2)

88 – 100	6.0
78 – 87	5.5
68 – 77	5.0
58 – 67	4.5
50 – 57	4.0
42 – 49	3.5
34 – 41	3.0
26 – 33	2.5
18 – 25	2.0
10 – 17	1.5
0 – 9	1.0

Scala 3 Sufficienza: 55% dei punti (DFP B2)

92 – 100	6.0
83 – 91	5.5
74 – 82	5.0
65 – 73	4.5
55 – 64	4.0
45 – 54	3.5
36 – 44	3.0
27 – 35	2.5
18 – 26	2.0
9 – 17	1.5
0 – 8	1.0

Scala 4 Sufficienza: 70% dei punti (PET fino al 2015)⁶

85 – 100	6.0
81 – 84	5.5
78 – 80	5.0
74 – 79	4.5
70 – 73	4.0
65 – 69	3.5
55 – 64	3.0
45 – 54	2.5
40 – 44	2.0
35 – 39	1.5
0 – 34	1.0

Scala 5 Sufficienza: 65% dei punti (BEC preliminary fino al 2015)⁷

90 – 100	6.0
84 – 89	5.5
78 – 83	5.0
72 – 77	4.5
65 – 71	4.0
60 – 64	3.5
50 – 59	3.0
40 – 49	2.5
29 – 39	2.0

⁶ Versione del 21 dicembre 2015, in vigore dal 1° febbraio 2016.

⁷ Versione del 21 dicembre 2015, in vigore dal 1° febbraio 2016.

19 – 28	1.5
0 – 18	1.0

Scala 6 FCE dal 2015

184 – 190	6.0
178 – 183	5.5
172 – 177	5.0
166 – 171	4.5
160 – 165	4.0
154 – 159	3.5
148 – 153	3.0
142 – 147	2.5
136 – 141	2.0
130 – 135	1.5
122 – 129	1.0

Scala 7 Sufficienza 60% dei punti (PLIDA)

112 – 120	6
102 – 111	5.5
92 – 101	5
82 – 91	4.5
72 – 81	4
60 – 71	3.5
48 – 59	3
36 – 47	2.5
24 – 35	2
12 – 23	1.5
0 – 11	1

Scala 8⁸ BEC preliminary dal 2016, PET dal 2016

160-170	6
155-159	5.5
150-154	5
145-149	4.5
140-144	4
134-139	3.5
128-133	3
121-127	2.5
115-120	2
109-114	1.5
102-108	1

X. Abbreviazioni

AIL	Accademia Italiana di Lingua
BEC	Business English Certificate (ESOL)
CAE	Certificate in Advanced English (ESOL)
CCIP	Certificats de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris
CELI	Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana (CVCL)

⁸ Versione del 21 dicembre 2015, in vigore dal 1° febbraio 2016.

CIEP	Centre international d'études pédagogiques (Sèvres)
CVCL	Centro per la Valutazione e le Certificazioni Linguistiche (Università per Stranieri di Perugia)
DALC	Diploma avanzato di lingua italiana commerciale «Firenze»
DALF	Diplôme approfondi de la langue française (CIEP)
DALI C1	Diploma Avanzato 1 di lingua italiana «Firenze»
DELFB	Diplôme élémentaire de langue française (CIEP)
DFP	Diplôme de Français Professionnel (CCIP)
DILC	Diploma intermedio di lingua italiana commerciale «Firenze»
DILI B1	Diploma intermedio di lingua italiana «Firenze»
DILI B2	Diploma intermedio di lingua italiana «Firenze»
ESOL	English for Speakers of Other Languages (University of Cambridge)
FCE	First Certificate in English (ESOL)
PET	Preliminary English Test (ESOL)
PLIDA	Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri
ZD	Zertifikat Deutsch (Goethe-Institut, München)
ZDfB	Zertifikat Deutsch für den Beruf (Goethe-Institut, München)
Goethe Zertifikat B2 (Goethe-Institut, München)	
Goethe Zertifikat C1 (Goethe-Institut, München)	

XI. Emanazione

Berna, 01.06.2016

Segreteria di Stato per la formazione,
la ricerca e l'innovazione SEFRI

Josef Widmer
Direttore supplente